

学校编码: 10384

分类号_____密级_____

学 号: 17520071151048

UDC_____

厦 门 大 学

硕 士 学 位 论 文

外币报表折算方法研究

**A Study on the Translation Methods of Foreign
Currency Financial Statements**

何亚楠

指导教师姓名: 曲 晓 辉 教授

专 业 名 称: 会 计 学

论文提交日期: 2010 年 4 月

论文答辩日期: 2010 年 6 月

学位授予日期: 2010 年 月

答辩委员会主席: _____

评 阅 人: _____

2010 年 4 月

厦门大学学位论文原创性声明

本人呈交的学位论文是本人在导师指导下,独立完成的研究成果。本人在论文写作中参考其他个人或集体已经发表的研究成果,均在文中以适当方式明确标明,并符合法律规范和《厦门大学研究生学术活动规范(试行)》。

另外,该学位论文为()课题(组)的研究成果,获得()课题(组)经费或实验室的资助,在()实验室完成。(请在以上括号内填写课题或课题组负责人或实验室名称,未有此项声明内容的,可以不作特别声明。)

声明人(签名):

年 月 日

厦门大学学位论文著作权使用声明

本人同意厦门大学根据《中华人民共和国学位条例暂行实施办法》等规定保留和使用此学位论文，并向主管部门或其指定机构送交学位论文（包括纸质版和电子版），允许学位论文进入厦门大学图书馆及其数据库被查阅、借阅。本人同意厦门大学将学位论文加入全国博士、硕士学位论文共建单位数据库进行检索，将学位论文的标题和摘要汇编出版，采用影印、缩印或者其它方式合理复制学位论文。

本学位论文属于：

（ ） 1. 经厦门大学保密委员会审查核定的保密学位论文，
于 年 月 日解密，解密后适用上述授权。

（ ） 2. 不保密，适用上述授权。

（请在以上相应括号内打“√”或填上相应内容。保密学位论文应是已经厦门大学保密委员会审定过的学位论文，未经厦门大学保密委员会审定的学位论文均为公开学位论文。此声明栏不填写的，默认为公开学位论文，均适用上述授权。）

声明人（签名）：

年 月 日

摘 要

外币报表折算方法是公认的财务会计四大难题之一。在各国浮动汇率制下，汇率变动引起的折算风险问题也日益重要，尤其是在金融危机的背景下。经济全球化的进一步发展，使得外币报表折算方法问题还将继续受到关注。折算风险在跨国公司风险管理中也变得日益重要，对折算风险进行会计管理也是跨国公司财务管理的重要方面。

随着我国经济的迅速发展，特别是入世以来，我国与其他国家的经济贸易往来日益频繁，对外直接投资快速增长。参与跨国经营的企业逐渐增多，使外币会计报表的折算问题显得更加重要。2006年2月15日，财政部发布《企业会计准则第19号——外币折算》以规范我国跨国经营企业的外币会计报表的折算。但是，选择何种折算方法才最适合中国的国情和未来发展趋势，仍是一个需要进一步讨论的问题。本文通过对外币报表折算方法的演变及其理论基础的研究，试图为选择何种适合我国现阶段国情的折算方法提供参考，并结合企业的财务政策和策略，研究在金融危机中外汇风险增加的情况下，企业如何规避折算风险。

本文在对国内外有关文献资料搜集、筛选和整理的基础上，从对外币财务报表折算方法的理论剖析入手，对各种折算方法的优缺点和国际实务的运用作出综合的分析、比较和归纳。并通过对我国外币报表折算制度的历史沿革以及我国的实际情况的讨论，提出我国在外币财务报表折算方法选择上应采取的策略。本文还分析了我国企业跨国经营的现状以及金融危机下的外币折算风险问题，并以中集集团为例，探讨了在金融危机中汇率变动风险增加的情况下如何进行折算风险控制问题。

关键词：外币报表；折算；折算风险

ABSTRACT

Foreign currency statement translation is well recognized as one of the four major financial accounting problems. Under the floating exchange rate system, translation risk is also increasingly important. Translation risk exposure management in multinational corporations will also be increasingly important.

With the rapid development of the economy, especially after joining the WTO, China's economic and trade exchanges with other countries has become increasingly frequent, and the foreign direct investment to other countries has increased dramatically. Because more and more enterprises involved multinational business, the translation issues for foreign currency financial statements are getting focused. However, which translation method is most suitable for China's current situation and development trends still needs further discussion. Based on the research of the evolution and theoretical foundation of foreign currency translation methods, this thesis tries to provide a reference on the most suitable translation method for China. Combined with corporate financial policies and strategies, this thesis also discusses how to avoid the translation risk, especially in the context of the financial crisis.

This thesis compares and analysis the advantages and disadvantages of various translation methods and international practices. According to the discussion of China's foreign currency translation system in the history of evolution and practice, the author puts forward the selection strategies in foreign currency translation method to be taken. The author also analysis the status of China's multinational enterprises and the foreign currency translation risk under the financial crisis by taking CIMC as an example and gives suggestions.

Key words : Foreign currency statements; Translation; Translation exposure

目 录

摘 要	I
第 1 章 绪论	1
1.1 研究背景与动机	1
1.2 研究的问题	1
1.3 研究方法	2
1.4 研究框架	2
第 2 章 国内外研究文献综述	4
2.1 国内外外币报表折算方法回顾	4
2.1.1 国外外币报表折算方法研究回顾	4
2.1.2 国内外币报表折算方法研究回顾	6
2.2 国内外汇率风险管理理论回顾	8
2.2.1 国外汇率风险管理理论回顾	8
2.2.2 国内汇率风险管理理论回顾	9
2.3 小结	10
第 3 章 外币报表折算方法选择的理论剖析	11
3.1 财务会计目标理论	11
3.1.1 决策有用观	11
3.1.2 决策有用观与外币报表折算方法	11
3.2 会计计量理论	12
3.2.1 会计计量定义	12
3.2.2 会计计量的难点——计量属性	12
3.2.3 会计计量模式与外币报表折算方法	13
3.3 汇率变动理论	14
3.3.1 购买力平价理论	14
3.3.2 购买力平价理论与外币报表折算方法	15
3.4 小结	15
第 4 章 外币报表折算基本方法的历史和现状	16
4.1 主要折算方法及其演进历程	16
4.1.1 区分流动和非流动项目法	16
4.1.2 区分货币和非货币项目法	16
4.1.3 时态法	17
4.1.4 现行汇率法	17
4.2 时态法与现行汇率法之争	18
4.2.1 时态法的优缺点	18
4.2.2 现行汇率法的优缺点	19

4.2.3 争论的结局	19
4.3 外币报表折算方法的国际比较	20
4.3.1 北美	20
4.3.2 日本	21
4.3.3 欧洲	22
4.3.4 国际会计准则理事会	23
4.4 小结	23
第5章 我国外币报表折算方法的现实选择	25
5.1 我国外币报表折算方法的历史回顾	25
5.1.1 折算规范的变迁	25
5.1.2 现行外币折算准则	26
5.2 我国外币报表折算方法的思考	27
5.2.1 国际实务的借鉴	27
5.2.2 我国现实环境的分析	27
5.3 我国外币报表折算方法的选择	30
5.4 小结	31
第6章 我国企业跨国经营财务管理中折算风险控制	32
6.1 我国跨国公司的现状	32
6.1.1 中国对外直接投资持续快速增长	32
6.1.2 对外投资企业投资业务领域不断扩大	32
6.1.3 跨国经营的地域范围不断扩大	33
6.2 金融危机下的汇率风险	33
6.2.1 外汇风险概念	34
6.2.2 外汇风险分类	35
6.2.3 折算风险对财务报表的影响	35
6.3 折算风险的影响因素	37
6.4 小结	38
第7章 我国企业折算风险管理的策略——案例分析	40
7.1 中集集团概况	40
7.2 中集集团面临的折算风险	40
7.3 中集集团折算风险具体应对措施	42
7.4 跨国公司折算风险管理的总体原则	44
7.5 小结	46
第8章 研究结论与启示	47
8.1 研究结论	47
8.2 研究的局限性及未来方向	47
8.3 启示与建议	48
[参考文献]	49
后 记	52

CONTENTS

Abstract.....	I
Chapter1 Introduction	1
1.1 Background and Motivation.....	1
1.2 Research content	1
1.3 Research Methods.....	2
1.4 Research Framework.....	2
Chapter2 Literature Review	4
2.1 A review of Foreign Currency Statements Translation.....	4
2.2 A review of Foreign Exchange Risk Management.....	8
2.3 Summary	10
Chapter3 The analysis of Foreign Currency Statements Translation	
Methods.....	11
3.1 The theory of the Objective of Financial Accounting.....	11
3.1.1 Decision Usefulness View	11
3.1.2 Decision Usefulness View and Translation Methods.....	11
3.2 Theory of Accounting Measurement.....	12
3.2.1 The definition of Accounting Measurement.....	12
3.2.2 Difficulties in Accounting Measurement:Attributes.....	12
3.2.3 Accounting Measurement and Translation Methods	13
3.3 Theory of Exchange Rate Changes.....	14
3.3.1 Purchasing Power Parity Theory	14
3.3.2 Purchasing Power Parity Theory and Translation Method.....	15
3.4 Summary	15
Chapter4 The History and Current Status of Foreign Currency	
Statements Translation	16
4.1 The Major Translation Methods and Their History	16
4.1.1 Current-noncurrent method	16
4.1.2 Monetary-nonmonetary method	16
4.1.3 Temporal France.....	17
4.1.4 Current rate method.....	17
4.2 The dispute between temporal method and current rate method	18
4.2.1 The advantages and disadvantages of temporal method.....	18
4.2.2 The advantages and disadvantages of current rate method.....	19
4.2.3 The ending of this controversial	19

4.3 The International Comparison of Translation Methods.....	20
4.3.1 North America	20
4.3.2 Japan	21
4.3.3 Europe	22
4.3.4 International Accounting Standards Board.....	23
4.4 Summary	23
Chapter5 A Realistic Choice of Foreign Currency Statement	
Translation Methods in China	25
5.1 The history of Standard of Foreign Currency Translation.....	25
5.1.1 The process of Foreign Currency Translation in China.....	25
5.1.2 The New Standard of Foreign Currency Translation.....	26
5.2 A Thinking of Translation Method in China	27
5.2.1 The reference from International practical	27
5.2.2 Analysis of China's realities.....	27
5.3 The Chosen of Translation Method in China.....	30
5.4 Summary	31
Chapter6 The Translation Risk Control in Multinational	
Enterprises in China	32
6.1 Current Situation of Multinational Companies in China	32
6.2 The Exchange Rate Risk under the Financial Crisis	33
6.2.1 The Definition of Foreign Exchange Risk.....	34
6.2.2 The Classification of Foreign Exchange Risk	35
6.2.3 The Impact of Translition Risk on Financial Statements.....	35
6.3 The factors of Translation Risk	37
6.4 Summary	38
Chapter7 The Strategies of Translation Risk Management in	
Multinational Enterprises in China: CIMC Case Study	40
7.1 Overview of CIMC	40
7.2 The Translation Risks in CIMC	40
7.3 The Specific Response Measures of risk management in CIMC	42
7.4The General Principles of translation risk management.....	44
7.5 Summary	46
Chapter8 Conclusions and Implications	47
8.1 The conclusion of the study.....	47
8.2 Research limitations and future directions	47
8.3 Implications and recommendations	48
References	49

Postscript	52
------------------	----

厦门大学博硕士论文摘要库

第1章 绪论

对外币财务报表折算方法进行研究，源于笔者对金融危机下汇率变动对合并财务报表影响的关注。目前，我国新外币折算准则还处于起步阶段，许多问题还需要进一步研究解决。经济改革的深入也使我国企业跨国经营面临的外汇风险增加。因此需要进一步研究我国外币报表折算方法的现实选择与折算风险的防范。

1.1 研究背景与动机

外币报表折算方法是公认的财务会计四大难题之一，在各国浮动汇率制下，汇率变动引起的折算风险问题也日益重要，尤其是在金融危机的背景下。国际贸易迅速发展，国际资本市场日益发达，经济全球化的趋势越来越明显。跨国公司作为经济全球化的主要标志和国际贸易、国际资本发展的结果，无论从数量上还是规模上都达到了空前的程度。跨国公司合并会计报表的编制同跨国公司集团的信息处理密切相关，而合并会计报表面临的一个重要问题就是对各海外子公司的外币报表折算问题。外币报表折算最主要的目的是使跨国公司将其遍布世界各地的、按不同外币表述的报表折算为以母公司报告货币表述的报表。外币报表折算问题从它产生之日起就被列为财务会计的难题之一，外币报表折算的政策和方法的选择也成为理论界和实务界共同关注的一个会计课题。几经演变，发展成为目前时态法与现行汇率法并存为主的状况。随着经济全球化的进一步发展，外币报表折算方法问题还将继续受到关注。

随着我国经济的进一步发展，特别是入世以来，我国与其他国家的经济贸易往来变得日益频繁。2002-2008年，中国对外直接投资年均增长速度为65.7%。^[1]参与跨国经营的企业逐渐增多，使外币会计报表的折算问题显得更加重要。2006年2月15日，财政部下发了《企业会计准则第19号——外币折算》来规范我国跨国经营企业的外币会计报表折算，但是选择何种折算方法才最适合中国的国情和未来发展趋势，仍是一个需要进一步讨论的问题。本文通过对外币报表折算方法的演变及其理论基础的研究，试图为选择何种适合我国现阶段国情的折算方法提供参考，并为企业涉及外币项目的理财策略提供有益借鉴。

1.2 研究的问题

随着经济全球化和国际资本市场的持续发展,我国会计国际化的问题也提上了议事日程,外币报表折算实务的规范化问题也成为重要议题。因此,制定科学合理的外币报表折算准则,对我国吸引外资和国内企业参与国际竞争、防范外汇风险、加强企业外部投资者对企业财务会计信息的理解都将起到积极的作用。本文从外币报表折算方法理论基础的出发,分析外币报表折算方法的演进与优缺点,并对我国现行的外币报表折算准则进行细致的分析来探讨中国外币报表折算方法的选择。同时,结合企业的财务政策和策略,研究在金融危机中外汇风险增加的情况下,企业如何规避折算风险。

1.3 研究方法

本文研究对象为外币财务报表折算方法,以比较、归纳、演绎等规范研究方法为主。笔者在对国内外有关文献资料搜集、筛选和整理的基础上,从对外币财务报表折算方法的理论剖析入手,对各种折算方法的优缺点和国际实务的运用作出综合的分析、比较和归纳。并试图通过对我国外币报表折算制度的历史沿革以及我国的实际情况的讨论,提出我国在外币财务报表折算方法选择上应采取的策略。笔者还采用案例分析方法分析了我国企业跨国经营的现状以及金融危机下的外币折算风险问题。折算风险管理是一个实务问题,因此在跨国公司折算风险管理的具体操作中以实际数据和案例作为佐证是本文不可或缺的部分。根据我国现行的外币折算准则,本文以中集集团为例,对在金融危机中汇率变动风险增加的情况下如何进行折算风险控制提出若干建议。

1.4 研究框架

本文共分六个部分,具体说明如下:

第1章,绪论。阐述本文的研究背景及动机,介绍本文的研究方法和框架。

第2章,国内外研究文献综述。对国内外外币报表折算方法的相关文献进行回顾。

第3章,外币报表折算方法选择的理论剖析。对外币报表折算方法的相关理论进行分析,阐明不同理论视角对外币报表折算方法的指导作用。

第4章,外币报表折算基本方法的历史和现状。考察外币报表折算方法的特点及演进历程,评述时态法与现行汇率法的优缺点,并对发达国家目前外币报表折算准则的规范和运用情况进行评述以期为我所用。

第 5 章，我国外币报表折算方法的现实选择。在前两部分研究的基础上，分析我国外币报表折算规范的演进，试图通过借鉴国际实务和分析我国的现实环境，提出个人对我国外币报表折算方法选择的建议。

第 6 章，我国企业跨国经营财务管理中的折算风险控制。阐述金融危机下我国跨国公司面临的外汇风险。并讨论不同折算方法下的折算风险以及折算风险对财务报表的影响。

第 7 章，中国企业折算风险管理的策略——案例分析。本章以中集集团为例，针对该集团面临的折算风险进行分析，并提出具体应对措施和折算风险管理的总体原则。

第 8 章，研究结论与启示。阐述本文的研究结论与局限，并指出未来的研究方向。

第2章 国内外研究文献综述

本文旨在研究外币报表折算方法的选择和折算风险的应对，同时涉及外币报表折算和汇率风险两方面内容，所以文献综述分为外币报表折算方法文献综述和汇率风险文献综述两部分。

2.1 国内外外币报表折算方法回顾

2.1.1 国外外币报表折算方法研究回顾

所谓外币报表折算，是指从事国际经营活动的公司，采用本部财务报表编报货币来重新表述财务报表中按外币计量的资产、负债、收入和费用的会计程序和方法。^[2]外币报表折算中的关键问题是折算汇率的选择问题。对资产负债表项目的折算汇率选择的不同，是不同折算方法的区别所在。至今，已有不少专家学者对外币会计报表的折算方法进行了多方面的研究。无论是从理论上的研究，还是从实务上的运用来看，外币报表折算方法在美国的演进都处于世界前列。

从历史演变来说，最先采用的是区分流动性与非流动性项目法。1939年，美国注册会计师协会（AICPA）会计程序委员会（CAP）在第4号会计研究公报（ARB4）《国外经营活动与外汇》中推荐区分流动与非流动项目法。ARB4在1953年又作为第43号会计研究公报《对第1至42号会计研究公报的重述和修订》的第12章重新发表，推荐的仍是区分流动与非流动项目法。该方法将资产负债表项目分类的传统观念运用于外币报表折算，对流动资产和流动负债项目的外币金额，都按资产负债表日的现行汇率折算，非流动资产和非流动负债项目都按原始交易入账日的历史汇率折算。^[3]

1957年，美国的S·R·赫普华斯教授在《对国外经营活动的报告》一文中，从分析汇率变动对资产和负债的不同影响入手，把资产和负债项目区分为货币和非货币项目两类。对货币性资产和负债的外币金额，都按资产负债表日的现行汇率折算，非货币性资产和负债项目都按原始交易入账日的历史汇率折算。1960年，美国全国会计人员协会（NAA）对这一观点表示赞同。到1965年，美国注册会计师协会（AICPA）会计原则委员会（APB）在意见书（APB Opinion）第6号《会计研究公报的现状》中，认可了对所有的外币应付款和应收款（不论其为流动或非流动项目）都可按现行汇率折算。这实际上标志着美国在外币报表折算程序上，已经离开区分流动与非流动项目法向区分货币性与非货币性项目法转变

了。^[4]

区分货币性与非货币性项目法仍然没有超越对资产和负债项目进行分类组合的框框。针对这一缺陷,美国会计学家洛伦森于1972年提出了按时态法对外币报表进行折算。他在其为美国注册会计师协会进行的专题研究写成的《按美元报告美国公司的国外经营活动》中全面论述了外币折算的时态原则,首次把外币会计报表的折算置于会计计量单位转换的概念基础上,成为此领域最具影响力的成果之一。根据洛伦森的见解,外币财务报表折算只是一种计量变更程序,是对既定价值的重新表述,财务报表折算只能改变计量单位,不能用来改变计量项目的属性。“时态”即根据资产负债表上各项目发生的时态来选择采用的汇率,是保持计量属性的最好方式。^[5]1975年,美国财务会计准则委员会发布的《财务会计准则公告第8号——外币交易的会计处理与外币报表折算》中,确立了以时态法为唯一的外币报表折算方法。

二十世纪八十年代以后,外币报表折算的研究从基本的折算方法研究转向了对外币报表折算综合性研究。研究的重心不再集中于对基本折算方法的研究和改进,而转向对不同经济环境、不同会计目标下对基本折算方法的选用以及某项选用带来的财务后果的研究和评价。这种转变以1981年12月,美国财务会计准则委员会发布的《财务会计准则公告第52号——外币折算》和英国在1983年4月发布的《标准会计惯例第20号——外币折算》为起点。公告要求在不同环境条件下使用不同的外币报表折算方法,即引入功能性货币理论,区分子公司的不同情况分别适用时态法和现行汇率法进行折算。这种转变,是实务对理论的胜利。

但是,现行汇率法依然受到学术界的批评。在现行汇率法下,对外币报表中的所有资产和负债项目,都按报表日期的现行汇率折算。Beaver和Wolfson(1982)对折算方法进行了严密的论证,他们得出的结论对时态法做出了强有力的支持,证明了时态法下折算后的合并报表同时具有经济可解释性和对称性,并对现行汇率法进行了批判。^[6]

时态法与现行汇率法兼用也带来了新的问题,许多会计学家对此都做了不懈的努力。美国国际会计学家乔伊和米勒在这方面提出了他们的精辟见解。他们认为,只有以现时成本计量模式取代历史成本计量模式,才能使矛盾得以根本的解决。^[7]

一些学者也提出了具有影响力的观点。Zaff（1978）指出，要警惕对会计原则（尤其是折算方面）的调整偏离理论上的正确性。人们希望企业界能够反映实际的经济情况，而这并不随（比如反映折算利得或损失的）不同的会计方法而发生变化。^[8]

另有学者从不同角度研究外币报表折算方法，其中最令人惊奇的就是 Aliber 和 Stickney（1975）应用购买力平价理论和“费雪定理”证明汇率的变动对外国子公司的价值没有影响。其中购买力平价（Purchasing Power Parity, PPP）定理指出两个国家间的汇率变动与其相应的物价水平成正比。Aliber 和 Stickney（1975）的研究证明了时态法的正确性。同时他们两人也指出，考虑到外国贷款的实际筹资成本，将折算利得和损益排除在收益之外的做法也是有失偏颇的。^[9]

根据购买力平价结论，Patz（1977）建议使用购买力平价指数（PPPI）作为换算因子，即本国货币购买力/外国货币购买力。^[7] Patz 指出外币报表折算的目的是：表述外国子公司的经济力及经营成果，视为在当前设备下在可预见的未来持续经营的可行性。公司的目标旨在尽可能多地控制当地的商品及劳务，而非当地的货币。相应地，报告的重点在于其所控制的当地商品或劳务¹。在理论上，使用购买力平价指数代替汇率是合理的。但在实务中，没有一项会计准则允许采用这种方法，也没有一家公司在其报表中采用这种方法。因为构建客观而精确的指数是使这一方法被人们所接受的前提。

目前，不同国家的会计准则对外币报表折算方法有不同的规定，总体上呈现时态法与现行汇率法并存为主的状况。但是一些经济学家和会计学家认为这些方法计算的资产价值及折算利得和损失与经济实际并不相符。Dufey（1972）从跨国公司财务管理的角度研究了汇率变动以及折算方法的采用对跨国公司财务决策的影响，指出外币贬值产生的折算损失并意味着一定要降低子公司的经营活动水平。^[10]

2.1.2 国内外币报表折算方法研究回顾

我国研究外币报表折算最有影响力的是常勋教授的代表作《财务会计四大难题》。常勋教授认为，区分流动性与非流动性项目法是早期曾普遍采用的方法，

¹ Patz, D. "A price parity theory of translation", Accounting and Business Research, winter. 转引自：克里斯托弗·诺比斯和罗伯特·帕克著，潘玫主译，《比较国际会计》，东北财经大学出版社，2002年10月第一版，P341

Degree papers are in the "[Xiamen University Electronic Theses and Dissertations Database](#)". Full texts are available in the following ways:

1. If your library is a CALIS member libraries, please log on <http://etd.calis.edu.cn/> and submit requests online, or consult the interlibrary loan department in your library.
2. For users of non-CALIS member libraries, please mail to etd@xmu.edu.cn for delivery details.

厦门大学博硕士论文摘要库